

Franckesche Stiftungen zu Halle

Lafontaine's Fabeln

französisch und deutsch

La Fontaine, Jean

Berlin, 1797

VD18 90812980

[Sechstes Buch.]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden. Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157)

LIVRE SIXIEME.

FABLE I.

Le Pâtre & le Lion.

Les fables ne sont pas ce qu'elles semblent
être :

Le plus simple animal nous y tient lieu de maître.

Une morale nue apporte de l'ennui :

Le conte fait passer le précepte avec lui.

En ces sortes de feinte, il faut instruire & plaire ;

Et conter pour conter me semble peu d'affaire.

C'est par cette raison qu'égayant leur esprit,

Nombre de gens fameux en ce genre ont écrit.

Tous ont fui l'ornement & le trop d'étendue.

On ne voit point chez eux de parole perdue.

Phèdre étoit si succinct qu'aucuns l'en ont blâmé.

Esope en moins de mots s'est encore exprimé.

Mais sur tous certain Grec renchérit & se pique

D'une élégance laconique.

Il renferme toujours son conte en quatre vers :

Bien ou mal, je le laisse à juger aux experts.

Voyons-le avec Esope en un sujet semblable.

L'un amène un Chasseur, l'autre un Pâtre en sa
fable.

J'ai suivi leur projet quant à l'événement,

Y constant en chemin quelque trait seulement.

Voici comme, à-peu-près, Esope le raconte.

Un Pâtre à ses brebis trouvant quelque mé-
compte,

Sechstes Buch.

Die erste Fabel.

Der Hirt und der Löwe.

Der Fabel Zweck ist nicht allein
 Der Kinderwelt Vergnügen zu gewähren;
 Sie legt dem Thier der Weisheit Lehren
 Im Mund, und hüllt (wer würde sie sonst hören?)
 Moral in bunte Bilder ein.
 Gefallend weiß sie zu befehlen,
 Und unterrichtend zu erzählen.
 Erzählten so nicht Phädrus und Aesop?
 (Ihr bloßer Nahme gilt für Lob.)
 Kein Wort zu viel, kein Witz verschwendet,
 Kein Schmuck, der bloß die Augen blendet;
 Gedrängt und kurz: — vielleicht zu sehr
 Beym Römer; beym Aesop noch mehr;
 Beym Gabrias am meisten. In vier Zeilen
 Schloß dieser jede Fabel ein.
 Das allerbeste wird wohl seyn
 Von ihm und von Aesop ein Beispiel mitzutheilen.
 Man richte, welcher von den Zweyn
 Am anspruchlosesten erzählte.
 Zuerst Aesop:

Ein Schäfer fand,
 So oft er seine Heerde zählte,
 Das immer dies und jenes fehlte:
 Wart! (Denkt er) kommt nur Zeit ins Land,
 Den Lämmerdieb will ich schon fangen;

Voulut à route force attraper le larron.
 Il s'en va près d'un antre; & tend à l'environ
 Des lacs à prendre Loups, soupçonnant cette
 engeance.

Avant que partir de ces lieux,
 Si tu fais, disoit-il, ô monarque des dieux,
 Que le drôle à ces lacs se prenne en ma présence,
 Et que je goûte ce plaisir,
 Parmi vingt veaux je veux choisir
 Le plus gras, & t'en faire offrande.

A ces mots sort de l'antre un Lion grand & fort.
 Le Pâtre se tapit & dit à demi-mort:
 Que l'homme ne fait guère, hélas! ce qu'il de-
 mande.

Pour trouver le larron qui détruit mon troupeau,
 Et le voir dans ces lacs pris avant que je parte,
 O monarque des dieux! je t'ai promis un veau:
 Je te promets un bœuf, si tu fais qu'il s'écarte.

C'est ainsi que l'a dit le principal auteur:
 Passons à son imitateur.

F A B L E I I.

Le Lion & le Chasseur.

Un fanfaron, amateur de la chasse,
 Venant de perdre un chien de bonne race,
 Qu'il soupçonnoit dans le corps d'un Lion,
 Vit un berger. Enseigne-moi, de grâce,
 De mon voleur, lui dit-il, la maison,
 Que de ce pas je me fasse raison.
 Le berger dit: c'est vers cette montagne.
 En lui payant de tribut un mouton

Man hat schon eher einen Wolf gehangen. —
 In diesem Wahn, stellt er uns Haus
 Für Wölfe Net' und Schlingen aus;
 Und ruft zum Jupiter: Erhöre mich und schicke
 Den Feind, daß er in meiner Gegenwart
 Sich selbst in dieses Garn verstricke;
 Sieh', unter zwanzig Kälbern harret
 Das beste dir zum Opfer; aber schicke
 Mir auch den unbekannten Feind. —
 Der Gott erhört ihn. Es erscheint
 Ein fürchterlicher Löw', und zeigt sich seinem Blicke.
 Ihn überfällt Entsetzen. Ach! (ruft er)
 Wie selten kommt den Menschen sein Begehr!
 Ich wünschte, meinen Feind zu sehen,
 Zu fangen. Ich versprach, in meiner Thorheit, dir,
 O Zeus, ein fettes Kalb. Ist geb' ich einen Stier,
 Sobald es ihm gefällt, zu gehen.

 Die zweyte Fabel.

Der Jäger und der Löwe.

So weit Aesop; ist Gabrias:

Ein Jäger hatte seinen Hund verloren.
 Ich bin gewiß, (sprach er) daß ihn der Löwe fraß,
 Dem ich schon längst den Tod geschworen.
 Wißt' ich nur seinen Aufenthalt,
 Er sollt' ihn wahrlich nicht vor meinem Grimm
 verbergen. —
 Ihn hört ein Hirt, und spricht: dort hinter jenen
 Bergen

Weilt er, in jenem Eichenwald,
 Mich schützt vor seiner Allgewalt
 Ein monatlicher Zoll; er giebt mir freye Weyde,
 Ich ihm ein Lamm. — Noch sprachen beyde,
 II. Theil. D

Par chaque mois, j'erre dans la campagne
 Comme il me plaît, & je suis en repos.
 Dans le moment qu'ils tenoient ces propos,
 Le Lion fort, & vient d'un pas agile.
 Le fanfaron aussitôt d'esquiver.
 O Jupiter, montre-moi quelque asyle,
 S'écria-t-il, qui me puisse sauver.

La vraie épreuve de courage
 N'est que dans le danger que l'on touche du
 doigt:
 Tel le cherchoit, dit-il, qui, changeant de lan-
 gage,
 S'enfuit aussitôt qu'il le voit.

FABLE III.

P h é b u s & B o r é e.

Borée & le Soleil virent un voyageur,
 Qui s'étoit muni par bonheur
 Contre le mauvais temps. On entroit dans l'au-
 tomne,
 Quand la précaution aux voyageurs est bonne:
 Il pleut, le soleil luit; & l'écharpe d'Iris
 Rend ceux qui sortent avertis
 Qu'en ces mois le manteau leur est fort né-
 cessaire.
 Les Latins les nommoient douteux pour cette
 affaire.
 Notre homme s'étoit donc à la pluie attendu.
 Bon manteau bien doublé, bonne étoffe bien
 forte.
 Celui-ci, dit le Vent, prétend avoir pourvu
 A tous les accidens, mais il n'a pas prévu

Als, wie von ohngefähr, der Löwe brüllend kam,
Und, wie von ohngefähr, der Drahler Abschied
nahm.

Wie manche, die vor den Gefahren
Die allergrößten Helden waren;
Und bey der ersten Aktion
Vom Rhein bis an die Donau flohn?

Die dritte Fabel.

Die Sonne und Boreas.

Ein Wanderer trat eine Reise an.
Der Mantel wurde mitgenommen:
Denn (dachte er) die Stürme kommen;
Der Herbst ist vor der Thür, wo man
Dem Wetter nicht mehr trauen kann,
Wo es bald Sonnenschein, bald Regen
Auf Reisen glebt, wo Iris pflegt
Den bunten Gürtel umzulegen,
Sich Phöbus früh zu Bette legt,
Und wir die Mäntel brauchen mögen. —
Zugleich mit diesen Worten schlägt
Auch er den seinen um. Es sehen
Ihn Boreas und Phöbus gehen,
Mit einem Regenrock versehen,
Und jener sprach zur Sonn': Es scheint,
Daß dieser Mann sich sicher meint;
Allein wir wollen doch 'mal sehen
Fang' ich im Ernst zu blasen an
Ob Knopf' und Mantel nicht zu allem Ruck
gehen.

Soll ich? — Oho! (spricht Phöbus) wetten wir,

Que je saurai souffler de forte,
Qu'il n'est bouton qui tienne: il faudra, si je
veux,

Que le manteau s'en aille au diable.
L'ébattement pourroit nous en être agréable:
Vous plaît-il de l'avoir? Eh bien, gageons nous
deux,

(Dit Phébus) sans tant de paroles,
A qui plutôt aura dégarni les épaules
Du cavalier que nous voyons.

Commencez: je vous laisse obscurcir mes
rayons.

Il n'en fallut pas plus. Notre souffleur à gage
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un balon,
Siffle, souffle, tempête, & brise en son passage
Maint toit qui n'en peut mais, fait périr maint
bateau:

Le tout au sujet d'un manteau.

Le cavalier eut soin d'empêcher que l'orage
Ne se pût engouffrer dedans.

Cela le préserva: le Vent perdit son temps:
Plus il se tourmentoit, plus l'autre tenoit ferme:
Il eut beau faire agir le collet & les plis.

Sitôt qu'il fut au bout du terme

Qu'à la gageure on avoit mis,

Le Soleil dissipe la nue,

Récrée, & puis pénètre enfin le cavalier,

Sous son balandras fait qu'il sue,

Le contraint de s'en dépouiller.

Encor n'usa-t-il pas de toute sa puissance.

Plus fait douceur que violence.

Wer von uns diesem Passagier
Den Mantel von den Schultern löset?
Fang' an. — Der Wind fängt an, und bläset
Sich auf, zieht Athem in sich ein,
Schwillt an, wie ein Balon; und nun beginnt ein
Blasen,
Ein Pfeifen, Zischen, Toben, Zosen, Rasen:
Er lärmt, als soll's der Tage letzter seyn;
Jagt Rähne auf den Strand, stürzt Dächer um
und ein,

Und alles, eines Mantels willen.
Der Wanderer weiß sich keinen Rath,
Als fest, fest, fest sich einzuhüllen,
Damit der Wind nicht Spielraum hat. —
Der weht und wüthet mit den Falten
Und mit dem Kragen; doch je mehr
Er zerrt, je fester hält der Wanderer,
Bis die verflossene Zeit dem Nordwind einzuhalten
Befiehlt, und Phöbus sich entwölket blicken läßt,
Den Reisenden erweckt, erquickt, erwärmt, durch-
dringet,
Ihn unterm Mantel schweigen macht,
Ihn endlich, sich zu lüften, zwinget;
Und alles, nur — mit halber Macht.

Ihr Lehrer, mit und ohne Härte!
Man siegt durch Sanftmuth, nicht durch
Härte.

FABLE IV.

Jupiter & le Métayer.

Jupiter eut jadis une ferme à donner.
Mercure en fit l'annonce ; & gens se présentèrent,
Firent des offres, écoutèrent :
Ce ne fut pas sans bien tourner.
L'un alléguoit que l'héritage
Étoit frayant & rude, & l'autre un autre si.
Pendant qu'ils marchandotent ainsi,
Un d'eux, le plus hardi, mais non pas le plus
sage,
Promit d'en rendre tant, pourvu que Jupiter
Le laissât disposer de l'air,
Lui donnât saison à sa guise,
Qu'il eût du chaud, du froid, du beau temps, de la bise,
Enfin du sec & du mouillé,
Aussitôt qu'il auroit baillé.
Jupiter y consent. Contrat passé, notre homme
Tranche du roi des airs, pleut, vente, & fait en
somme
Un climat pour lui seul ; ses plus proches voisins
Ne s'en sentoient non plus que les Américains.
Ce fut leur avantage ; ils eurent bonne année,
Plaine moisson, pleine vinée.
Monsieur le receveur fut très-mal partagé.
L'an suivant, voilà tout changé.
Il ajuste d'une autre sorte
La température des cieux.
Son champ ne s'en trouve pas mieux.
Celui de ses voisins fructifie & rapporte.
Que fait-il ? il recourt au monarque des dieux.

Die vierte Fabel.

Jupiter und der Pächter.

Einst hatte Jupiter ein Landgut zu verpachten.
 Merkur bot es in seinem Namen aus.
 Es kamen viel, besahen es, bedachten
 Sich lange hin und wieder, machten
 Der Schwierigkeiten viel, und brachten
 Nach hundert Wenn und Aber nichts heraus.
 Indem sie handelten, kam einer,
 Nicht weiser, aber dreuster nur,
 Und sprach: Versprichst du mir, Merkur?
 Daß ich allein, und weiter keiner
 Die Lustgesetze der Natur,
 Wind, Hitze, Kälte, Thau und Regen
 Bestimmen darf, so mach' ich mich hingegen
 Zu der mir vorgeschriebnen Pacht
 Erbödig. — Ja. — Die beyden Contrahenten
 Punktiren den Vergleich: nun macht,
 In allem Ernst, mein Mann den Lustregenten,
 Schafft Sonn' und Wind, wie's ihm gefällt,
 Doch nur so weit als sich sein Feld
 Erstreckt; denn seine Nachbarn spürten
 Von seiner Wetterfabrication
 So wenig als der Mann im Mon'.
 Es war ihr Glück, daß sie das Wetter nicht regierten:
 Das Jahr war gut für sie, an Korn und Obst und
 Wein;
 Schlecht für den Pächter. — Mag es seyn;
 (Denkt er) du fangst im künft'gen Jahre
 Die Sache besser, klüger an:
 Du änderst deinen ganzen Plan.
 Gelang der neue Plan? — Bewahre!
 Sein Feld stand schlecht; der Nachbarn schön.
 Was nun? Demüthig in sich gehn,

Il confesse son imprudence.
Jupiter en usa comme un maître fort doux.

Concluons que la providence
Sait ce qu'il nous faut mieux que nous.

F A B L E V.

Le Cochet, le Chat & le Souriceau.

U n Souriceau tout jeune, & qui n'avoit rien vu,
Fut presque pris au dépourvu.
Voici comme il conta l'aventure à sa mère.

J'avois franchi les monts qui bornent cet état,
Et trottois comme un jeune rat
Qui cherche à se donner carrière,
Lorsque deux animaux m'ont arrêté les yeux :
L'un doux, benin & gracieux ;
Et l'autre turbulent & plein d'inquiétude.
Il a la voix perçante & rude :
Sur la tête un morceau de chair,
Une sorte de bras dont il s'élève en l'air,
Comme pour prendre sa volée,
La queue en panache étalée.
Or c'étoit un Cochet dont notre Souriceau
Fit à sa mère le tableau,
Comme d'un animal venu de l'Amérique.
Il se battoit, dit-il, les flancs avec ses bras,

Und Jupitern um Schonung flehn!
Sie ward ihm, und dazu die Lehre:
Was wär' der Mensch, wenn Gott nicht wäre!

Die fünfte Fabel.

Der Hahn, die Katze und die junge Maus.

Ein Mäuslein, jung und unerfahren,
Ergählt' einst Mutter'n, Stück vor Stück,
Was ihm auf Reisen widerfahren:

Ich hatte schon, mit vielem Glück,
Die Berge die nach Abend liegen,
Und uns von — Frankreich trennen, überstiegen;
Und trabte, wie ein Springinsfeld,
Zum erstenmal' in Gottes Welt,
Wohin ich mich, ich weiß nicht wie? verflozen;
Als ich zwey Thiere vor mir sah
Die meine Blicke auf sich zogen:
Das eine, sanft und freundlich — wie Mama;
Das andre, wild und ungezogen,
Die Stimme scharf und freischend grell,
Ein rothes Stück Fleisch oder Fell
Am Kopfe, lange Vorderbeine
Die es von Zeit zu Zeit hoch in die Lüfte schwang,
Und, statt des Schwanzes, lauter kleine
Gekrümmte Streifen, ellenlang. —
Man rath es gleich, ob, er es schon beschreibet
Als wärs ein Thier aus Masulipatan. —
Es war nichts mehr und minder als ein Hahn.
Ha! Mutter, (fuhr er fort) wenn es sein Wesen
treibet,
Und mit den Armen sich die beyden Schenkel schlägt,
So isfs, als wenn die Erde sich bewegt.

Faisant tel bruit & tel fracas,
Que moi, qui grâce aux dieux, de courage me
pique,

En ai pris la fuite de peur,
Le maudissant de très-bon cœur.
Sans lui j'aurois fait connoissance
Avec cet animal qui m'a semblé si doux.
Il est velouté comme nous,
Marqueté, longue queue, une humble conte-
nance.

Un modeste regard, & pourtant l'œil luisant.
Je le crois fort sympathisant
Avec messieurs les rats : car il a des oreilles
En figure aux nôtres pareilles.
Je l'allois aborder, quand d'un son plein d'éclat,
L'autre m'a fait prendre la fuite.
Mon fils, dit la Souris, ce doucet est un Chat,
Qui sous son minois hypocrite,
Contre toute ta parenté
D'un malin vouloir est porté.
L'autre animal tout au contraire,
Bien éloigné de nous mal faire,
Servira quelque jour peut-être à nos repas.
Quant au Chat, c'est sur nous qu'il fonde sa
cuisine.

Garde-toi, tant que tu vivras,
De juger des gens sur la mine.

Ich sah es einmal nur, — nie hab' ich sonst gezit-
tert; —

Doch diesmal ward ich erschüttert,
Und schrecklich böse hinterdrein.
Denn hätte mich sein Schlagen und sein Schreyen
Zur Retirade nicht bewogen,
So hätt' ich ganz gewiß mit jenem andern Thier',
Wovon ich noch so wenig dir
Erzählet, ein Gespräch gepflogen,
So sympathetisch fühlte' ich mich
Im Herzen zu ihm hingezogen.
Es schien so sanft, war rauch, wie du und ich,
Gesleckt, ein langer Schwanz, der Blick so züchtiglich,
So schwachtend, und doch wie Crystallen
Die Augen; kurz, an Stirn und Ohren glich
Es uns, und hat mir sehr gefallen.
Ich hätte, wie gesagt, es freundlich angerebt,
Wenn mich der Schreyhals nicht vertrieben. —
Kind, (unterbricht die Mutter ihn) es steht
Nicht immer, was wir sind, uns an der Stirn ge-
schrieben:

Der Schleichher da, der dir so gefiel,
Ist unser ärgste Feind, ein Rater, der sein Leben
Mit unserm Blut erhält, dem eben
Dein Vater in die Klauen fiel;
Der heut sein mörderisches Spiel
Mit meinem Gatten trieb, und mich zur Wittwe
machte:

Das andre Thier hingegen brachte
Uns nimmer Schaden, und, (kann seyn),
Dient einst zu unsrer Kost. Trau' nicht dem äu-
ßern Schein!

FABLE VI.

Le Renard, le Singe & les Animaux.

Les animaux, au décès d'un Lion,
En son vivant, prince de la contrée,
Pour faire un roi s'assemblèrent, dit-on.
De son étui la couronne est tirée.
Dans une chartre un Dragon la gardoit.
Il se trouva que sur tous essayée,
A pas un d'eux elle ne convenoit.
Plusieurs avoient la tête trop menue,
Aucuns trop grosse, aucuns même cornue.
Le Singe aussi fit l'épreuve en riant;
Et, par plaisir, la tiare essayant,
Il fit autour force grimaceries,
Tours de souplesse, & mille fingeries,
Passa dedans ainsi qu'en un cerceau.
Aux animaux cela sembla si beau,
Qu'il fut élu: chacun lui fit hommage.
Le Renard seul regretta son suffrage,
Sans toutefois montrer son sentiment.
Quand il eut fait son petit compliment,
Il dit au roi: Je fais, sire, une cache;
Et ne crois pas qu'autre que moi la sache.
Or tout trésor, par droit de royauté,
Appartient, sire, à votre majesté.
Le nouveau roi baille après la finance:
Lui-même y court pour n'être pas trompé.
C'étoit un piège, il y fut attrapé.
Le Renard dit, au nom de l'assistance:
Prétendrois-tu nous gouverner encor,
Ne sachant pas te conduire toi-même?
Il fut démis, & l'on tomba d'accord,
Qu'à peu de gens convient le diadème.

Die sechste Fabel.

Der Fuchs, der Affe und die Thiere.

Der König Löwe starb. Die Stelle zu besetzen.
Versammelten die Thiere sich.

Und (merkt's euch, Menschen!) man verglich

Sich, dem die Krone aufzusetzen

Für den sie passen würde. — Doch

Die Krone wollte Keinem passen.

Bald war der Kopf zu spitz, zu dick, zu rund, zu hoch,

Bald wollte sie ein Horn, ein Ohr nicht sitzen lassen.

Bis endlich sie ein Affe noch

Versuchte, sie besah, berach,

Bald drüber sprang, bald durch sie kroch

Und so viel Posen und Grimassen

Betrieb, daß man ihm Vivat hoch!

Entgegenrief, und ihn zum König machte.

Die Wahl mißfiel dem Fuchs. Er brachte

Dem neuen Fürsten zwar sein kleines Kompliment,

Setzt' aber gleich hinzu: Ihr, euer Diener kennt

(Ein Fallstrick war's) allein die Stelle

Wo König Löwe seinen Schatz vergrub.

Der Schatz gehört, auf alle Fälle,

An Ew. Majestät. Die Majestät erhob

Sich allergnädigst nach der Stelle:

Denn Geld war seine Sache. — Schwupp!

Schwupp! ging die Falle zu. — Der listige Gefelle

Läßt alle Thiere Zeugen seyn,

Und spricht: Du wolltest uns regieren,

Und kannst dich noch nicht selber führen? —

Man setzt' ihn ab, und sah (merkt's euch, ihr Menschen!) ein:

Soll einen Kopf die Krone zieren,

So muß der Kopf der Krone würdig seyn.

FABLE VII.

Le Mulet se vantant de sa généalogie.

Le Mulet d'un prélat se piquoit de noblesse;
 Et ne parloit incessamment
 Que de sa mère la Jument,
 Dont il contoit mainte prouesse.
 Elle avoit fait ceci, puis avoit été là.
 Son fils prétendoit pour cela,
 Qu'on le dût mettre dans l'histoire.
 Il eût cru s'abaisser servant un médecin.
 Etant devenu vieux, on le mit au moulin.
 Son père l'Ane alors lui revint en mémoire.

Quand le malheur ne seroit bon
 Qu'à mettre un sot à la raison,
 Toujours seroit-ce à juste cause,
 Qu'on le dit bon à quelque chose.

FABLE VIII.

Le Vieillard & l'Ane.

Un Vieillard sur son Ane aperçut en passant
 Un pré plein d'herbe & fleurissant.
 Il y lâche sa bête; & le grison se rue
 Au travers de l'herbe menue,
 Se veautrant, grattant & frottant,
 Gambadant, chantant & broutant
 Et faisant mainte place nette.
 L'ennemi vient sur l'entrefaite.
 Fuyons, dit alors le Vieillard,
 Pourquoi? répondit le paillard,

Die siebente Fabel.

Der stolze Maulesel.

Ein Domherrn Maulthier dünkte sich
So edel, als sein Herr, und that auf Mutter
Stute

Nicht wenig sich zu gute.

Sie hatte in der Schlacht bey Rosbach ritterlich
Gefochten, war in Rom und in Paris gewesen;
Und darum meynt der Sohn, man werde sicherlich
In der Geschichte von ihm lesen.

Er hätte, falls ein Nicht: von ihn
Bestiegen, vorn und hinten ausgeschlagen.
Alt mußte er in dem Karren ziehen,
Und Säcke nach der Mühle tragen,
Und Schläge täglich obendrein.
Da fiel ihm Vater Esel ein.

Wenn Unglück auch nichts weiter thut.
Als stolze Dunse breiter schlagen,
So hat man doch schon Recht zu sagen:
Das Unglück sey zu etwas gut.

Die achte Fabel.

Der Esel und sein Herr.

Auf seinem Esel ritt, zur Kriegeszeit, einmal
Ein alter Mann. Sie kamen beyde
In ein beblümtes fettes Thal:
Da gab es unbezahlte Weide.
Der Herr stieg ab, gönnt seinem Thier die Freude,
Und sieht ihm zu, wie es im hohen Gras

Me fera-t-on porter double bât, double charge?
Non pas, dit le Vieillard, qui prit d'abord le
large.

Et que m'importe donc, dit l'Ane, à qui je sois!
Sauvez-vous, & me laissez paître.
Notre ennemi, c'est notre maître;
Je vous le dis en bon françois.

FABLE IX.

Le Cerf se voyant dans l'eau.

Dans le cristal d'une fontaine,
Un Cerf se mirant autrefois,
Louoit la beauré de son bois,
Et ne pouvoit qu'avecque peine
Souffrir ses jambes de fuseaux,
Dont il voyoit l'objet se perdre dans les eaux.
Quelle proportion de mes pieds à ma tête!
Disoit-il en voyant leur ombre avec douleur;
Des taillis les plus hauts mon front atteint le
faîte:

Mes pieds ne me font point d'honneur.
Tout en parlant de la sorte,
Un Limier le fait partir:
Il tâche à se garantir,
Dans les forêts il s'emporte.
Son bois, dommageable ornement,
L'arrêtant à chaque moment,
Nuit à l'office que lui rendent
Ses pieds, de qui ses jours dépendent.
Il se dédit alors, & maudit les présens
Que le ciel lui fait tous les ans.

Sich wälzte, lief und sprang und fraß,
 Für Wohlbehagen schrie, und leere Stellen machte.
 Mit einemmal, eh' man es dachte,
 Zeigt sich der Feind. — Komm, laß uns fliehn! —
 Warum? Wenn ich gefangen bin,
 Muß ich gedoppelt Lasten tragen? —
 Nein! (ruft sein Herr ihm fliehend zu) —
 In diesem Falle rette du
 Dich, wie du kannst, und laß mich stehen.
 Mir gilt es immer einerley,
 Ob Hans, ob Kunz mein Treiber sey:
 Denn Herren, (sag' ich deutsch und frey:)
 Sind doch als Feinde anzusehen.

Die neunte Fabel.

Der Hirsch, der sich im Wasser sieht.

Ein Hirsch bewunderte sein prächtiges Geweyß
 Im Spegel einer klaren Quelle.
 Wie schön steht es, (sprach er) recht auf derselben
 Stelle,

Wo Königskronen stehn, und wie so stolz! so frey!
 Vollkommen ist mein ganzer Leib; allein
 Die Beine sind es nicht: die sollten stärker seyn.

Indem er sie besteht mit ernstlichem Gesicht,
 Hört er im nahen Busch ein Jägerhorn erschallen;
 Merkt auf, sieht eine Jagd von dem Gebirge fallen,
 Erschrickt, und flieht davon. Nun aber hilfst ihm
 nicht

Sein kronetragend Haupt dem nahen Tod' entfliehn,
 Nicht sein vollkommner Leib; die Füße retten ihn.

II. Theil.

E

Sie reitfen, wie ein Pfell, die prächtige Gestalt
Mit sich durch flaches Feld, und fliehen in den Wald.

Da aber halten ihn im vogelschaellen Lauf,
An starken Zweigen oft die vierzehn Enden auf;
Er reißt sich los, er flucht darauf,
Lobt seine Reine nun, und lernet noch im Fliehn,
Das Nützliche dem Schönen vorzuziehn!

Gleim.

Die zehnte Fabel.

Der Hase und die Schildkröte.

Sey vogelschnell; wenn du nicht pünktlich bist,
So wirst du doch das Ziel verfehlen.

Zur Warnung laß' ein Beyspiel dir erzählen.

Das Thier, dem Langsamkeit Natur, nicht
Fehler ist,

Die Schildkröt' und ein Hase redten

Von ihren Gaben einst. Was (sprach sie) willst du
wetten,

Ich übertrefse dich im Lauf? —

Im Laufe? mich? du bist (dein Wort in Ehren!)

Nicht flug. Geh' hin, mein Schatz, und kauf'

Dir etwas Niesewurz, das Hirn dir umzukehren. —

Klug oder nicht; ich wette — Man bestimmt

Den Preis; wie viel es ist, was man für Richter
nimmt,

Und dieß und das, gehöret nicht zur Sache.

Der Hase denkt: Wenn ich vier Sätze mache,

(Vier Sätze, wie sie auf der Jagd

Der bald erreichte Hase macht)

So bin ich schon am Ziel: drum hab' ich Zeit die
Fülle.

Er grast, macht Männchen, lieget stille

E 2

Niecht in den Wind. Indes greift sich das Schild:
thier an,

Eilt langsam, wie der weise Mann;
Gewiß, daß jeder Schritt es seinem Ziele näh're,
Rückt es allmählig fort. Sein stolzer Feind verschmäht
Den leichten Sieg, und hält's für Ehre
Spät auszulaufen, thut als wäre
Gar keine Wette nicht: doch, seht!
Testudo ist nur einen Zoll vom Ziele.
Ist schließt er, wie ein Pfeil ihr nach. Zu spät!
Sie hatt' es schon erreicht. — Verspiele
Ich nun? (fragt sie) bin ich nicht recht gescheut?
Was hilft dir deine Schnelligkeit?
Wie? nicht einmal die Kröten auszujaun?
Und hattest doch kein Haus zu tragen!

Die eilfte Fabel.

Der Esel und seine drey Herren.

Es klagt' ein Esel seine Noth
Dem Schicksal, daß, noch eh' es tage
Sein Gärtner ihn zu Markte schage: —
Früh kräht der Hahn, früh färbt das Morgenroth
Den Horizont, doch meine Plage
Geht früher an, und endet — mit dem Tod! —
Das Schicksal hört die bittre Klage,
Und giebt ihm einen andern Herrn.
Es war ein Gerber: — doch die Stelle
Stand ihm nicht besser an. Die Last der schweren
Felle
Ihr widriger Geruch, der enge Stall war fern
Ihm recht zu seyn. — Auf alle Fälle
Hatt' ichs bey meinem ersten Herrn

Quelque morceau de chou qui ne me coûtoit
rien :

Mais ici point d'aubaine, ou si j'en ai quelqu'une,
C'est de coups. Il obtint changement de fortune ;
Et sur l'état d'un charbonnier
Il fut couché tout le dernier.

Autre plainte. Quoi donc, dit le Sort en colère,
Ce Baudet-ci m'occupe autant
Que cent monarques pourroient faire.

Croit-il être le seul qui ne soit pas content ?
N'ai-je en l'esprit que son affaire ?

Le Sort avoit raison : tous gens sont ainsi faits.
Notre condition jamais ne nous contente ;

La pire est toujours la présente.
Nous fatiguons le ciel à force de placets.
Qu'à chacun Jupiter accorde sa requête,
Nous lui romprons encor la tête.

FABLE XII.

Le Soleil & les Grenouilles.

Aux noces d'un tyran tout le peuple en liesse
Noyoit son fouci dans les pots.

Esope seul trouvoit que les gens étoient sots
De témoigner tant d'allégresse.

Le Soleil, disoit-il, eut dessein autrefois
De songer à l'hyménée.

Aussitôt on ouit, d'une commune voix,
Se plaindre de leur destinée

Weit besser; denn ich fand, so helle
 Sein Auge war, Gelegenheit
 Ein Köpfchen Kobl, ein Rüßchen abzukriegen:
 Hier giebt es Schläge wie die Fliegen.
 Das Schicksal kürzt zum zweytenmal sein Leib,
 Und bringet ihn zu einem Köhler.
 Hier fanden neue Klagen statt;
 Hier gab es wieder hundert Fehler.
 Doch endlich hat's das Schicksal satt:
 Was, (ruft es voller Zorn) zehn Könige beschweren
 Mich weniger, als dieses Thier!
 Hab' ich sonst nichts zu thun, als Esel anzuhören?
 Dein Glück steht lediglich bey dir!

Wer macht's, wie dieser Esel? — Wir,
 Wir alle. Immer unzufrieden
 Mit dem was uns der heut'ge Tag beschieden,
 Erwarten wir vom günstign Geschick,
 Und von der Zukunft unser Glück;
 Und hätten wir, was wir begehren,
 Wir würden Jupitern mit neuen Bitten stöhren.

Die zwölfte Fabel.

Die Sonne und die Frösche.

Tyrannen haben auch Gefühl.
 Dismistratus berief zu seinem Hochzeitfeste
 Die ganze Stadt, gab Tanz und Spiel,
 Und machte lauter frohe Gäste.
 Das Volk (dazu bedarfs nicht viel)
 Ersäuft in mächtigen Pokalen
 Den Sorgenwurm. Aesop allein
 Hält es für Thorheit, sich zu freun.
 Ich will euch (sprach er) was erzählen.

Les citoyennes des étangs.
 Que ferons-nous, s'il lui vient des enfans?
 Dirent-elles au Sort; un seul Soleil à peine
 Se peut souffrir: une demi-douzaine
 Mettra la mer à sec & tous ses habitans.
 Adieu joncs & marais: notre race est détruite,
 Bientôt on la verra réduite
 A l'eau du Styx. Pour un pauvre animal,
 Grenouilles, à mon sens, ne raisonnoient pas
 mal.

FABLE XIII.

Le Villageois & le Serpent.

Esope conte qu'un manant
 Charitable autant que peu sage,
 Un jour d'hiver se promenant
 A l'entour de son héritage,
 Aperçut un Serpent sur la neige étendu,
 Transi, gelé, perclus, immobile, rendu,
 N'ayant pas à vivre un quart-d'heure.
 Le Villageois le prend, l'emporte en sa demeure;
 Et sans considérer quel sera le loyer
 D'une action de ce mérite,
 Il l'étend le long du foyer
 Le réchauffe, le ressuscite.
 L'animal engourdi sent à peine le chaud,
 Que l'ame lui revient avecque la colère.
 Il lève un peu la tête, & puis siffle aussitôt,
 Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
 Contre son bienfaiteur, son sauveur & son père.
 Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire?
 Tu mourras. A ces mots, plein d'un juste cour-
 roux,

Der Sonne fiel es einmal ein
Sich mit dem Hundstern zu vermählen.
Da hörte man die Leichbewohner schreyn:
Wie wird es uns ergehn! die Braut (es kann nicht
fehlen)
Bringt Sönnchen auf die Welt; laßt diese größer
seyn,
So wird uns alt und jung recht um die Wette quälen,
So trocknet alles vollends ein,
So schwachen wir dahin; und unsern durst'gen
Seelen
Bleibt nur der Styr. — Liebbürger, sprecht
Eur Urtheil! hatten sie nicht recht?

Die dreizehnte Fabel.

Der Bauer und die Schlange.

Ein Ackersmann fand eine Schlange,
Die halb erstarrt vor Kälte war.
Sein Arm entriß sie der Gefahr,
Und ihrem nahen Untergange.
Er nahm sie mit sich in sein Haus,
Und sucht' ihr einen Winkel aus,
Wo noch ein Nest von Reisern glühte.
Doch als ihr Frost und Noth entwich,
Erholte, regt' und hob sie sich,
Und lohnte dem mit Biß und Stich,
Den ihre Rettung so bemühte.

Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête,
 Il fait trois serpens de deux coups,
 Un tronçon, la queue, & la tête.
 L'insecte, sautillant cherche à se réunir,
 Mais il ne put y parvenir.

Il est bon d'être charitable:
 Mais envers qui? c'est là le point.
 Quant aux ingrats, il n'en est point
 Qui ne meure enfin misérable.

F A B L E X I V.

Le Lion malade & le Renard.

De par le roi des animaux,
 Qui dans son antre étoit malade,
 Fut fait savoir à ses vassaux
 Que chaque espèce en ambassade
 Envoyât gens le visiter,
 Sous promesse de bien traiter
 Les députés, eux & leur suite.
 Foi de Lion très-bien écrite:
 Bon passeport contre la dent,
 Contre la griffe tout autant.
 L'édit du prince s'exécute:
 De chaque espèce on lui députe.
 Les Renards gardant la maison,
 Un d'eux en dit cette raison:
 Les pas empreints sur la poussière,
 Par ceux qui s'en vont faire au malade leur cour,
 Tous, sans exception, regardent sa tanière:
 Pas un ne marque de retour.
 Cela nous met en méfiance.

Weg mit der falschen Zärtlichkeit,
Die Freyern blindlings Hülfe lent!
Hier folgt der Schaden stets der Güte.

Sagedorn.

Die vierzehnte Fabel.

Der kranke Löwe und der Fuchs.

Vom Löwen, unserm gnäd'gen Herrn,
(Er laboriert in seiner Höhle
Am Podagra) ergingen einst Befehle
An die Vassallen, nah und fern,
An Stände, Zünfte und Gemelnen,
Durch Deputierte zu erscheinen:

„Mir fehlt's, bey meinem kranken Leib,
„An angenehmen Zeitvertreib;
„Den hab' ich, wenn ihr bey mir seyd.
„Zum Dank für eure Höflichkeit
„Steht alles zum Empfang bereit;
„Auch folgt für euch und eure Leute
„Anbey ein sicheres Geleite.

„Sind euch in Gnaden jederzeit
„Gewogen.“ — Folgsam dem Befehle
Erscheinen in des Löwen Höhle
Die Deputierten, groß und klein.

Der Fuchs allein fand sich nicht ein,
Und zwar aus diesem guten Grunde: —

(Ich hab's aus seinem eignen Munde)
„Die Spuren haben mich belehrt;
„Sie sind, so weit ich sie erblickte,
„Der Königshöhle zugekehrt,

Que sa majesté nous dispense:
 Grand merci de son passeport.
 Je le crois bon, mais dans cet antre,
 Je vois fort bien comme l'on entre,
 Et ne vois pas comme on en sort.

FABLE XV.

L'Oiseleur, l'Autour & l'Alouette.

Les injustices des pervers
 Servent souvent d'excuse aux nôtres.
 Telle est la loi de l'univers:
Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres.

Un manant au miroir prenoit des oisillons.
 Le fantôme brillant attire une Alouette.
 Aussitôt, un Autour planant sur les fillons,
 Descend des airs, fond & se jette
 Sur celle qui chantoit, quoique près du tombeau.
 Elle avoit évité la perfide machine,
 Lorsque se rencontrant sous la main de l'oiseau,
 Elle sent son ongle maline.
 Pendant qu'à la plumer l'Autour est occupé,
 Lui-même sous les rets demeure enveloppé.
 Oiseleur, laisse-moi, dit-il en son langage:
 Je ne t'ai jamais fait de mal.
 L'Oiseleur repartit: Ce petit animal
 T'en avoit-il fait davantage?

- „Doch keine — keine geht zurücke.
 „Dieß sagt mir: sey auf deiner Hut!
 „Der Reisepaß sey noch so gut,
 „Ich danke schön dafür, und gehe
 „Nur da hinein, wo ich den Ausgang sehe.“
-

Die funfzehnte Sabel.

Der Vogelfsteller, die Lerche und der
Sperber.

Der Bösen Beyspiel schüßt dich nicht;
 Man wird nach deinem Thun dich strafen und be-
 lohnen.

Willst du verschonet seyn, so mußt du auch
 verschonen!

Dieß ist ein Weltgesetz, das dir dein Urtheil spricht.

Ein Vogler fing mit seinem Spiegel

Auf freyem Felde klein Geflügel.

Auch eine Lerche lockt der falsche Schein herab.

Ein Sperber schoß ihr nach, und schlug die scharfe
 Krallen

Um sie, die heiter ihrem Grab

Entgegensang und flog. Allein der Räuber gab

Nicht Acht, daß er zugleich mit ihr sich in der Falle

Des Stellers fing. Nun jappelt' er und bat

Um Freyheit. Gönnne dir des Wohlthuns süße
 Freude!

Ich that dir nie etwas zu Leide. —

(Der Mann:) Du thatest mir, was dir die Lerche
 that.

FABLE XVI.

Le Cheval & l'Ane.

En ce monde il se faut l'un l'autre secourir.
 Si ton voisin vient à mourir,
 C'est sur toi que le fardeau tombe.
 Un Ane accompagnoit un Cheval peu courtois;
 Celui-ci ne portant que son simple harnois,
 Et le pauvre Baudet si chargé qu'il succombe.
 Il pria le cheval de l'aider quelque peu;
 Autrement il mourroit devant qu'être à la ville.
 La prière, dit-il, n'en est pas incivile:
 Moitié de ce fardeau ne vous fera que jeu.
 Le cheval refusa, fit une petarade,
 Tant qu'il vit sous le faix mourir son camarade,
 Et reconnut qu'il avoit tort.
 Du baudet en cette aventure,
 On lui fit porter la voiture,
 Et la peau par dessus encor.

FABLE XVII.

Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre.

Chacon se trompe ici bas:
 On voit courir après l'ombre
 Tant de fous, qu'on n'en fait pas
 La plupart du temps le nombre.
 Au chien dont parle Esope, il faut les renvoyer.
 Ce chien voyant sa proie en l'eau représentée,
 La quitta pour l'image, & pensa se noyer:
 La rivière devint tout d'un coup agitée,
 A toute peine il regagna les bords,
 Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

Die sechszehnte Fabel.

Das Pferd und der Esel.

Es trug auf seinem schmalen Rücken
 Ein Esel eine schwere Last,
 Die fähig war ihn todt zu drücken.
 Ein ledig Pferd ging neben ihm. Du hast
 Auf deinem Rücken nichts, (sprach das geplagte
 Thier)
 Hilf, liebes Pferdchen, hilf! ich bitte dich, hilf
 mir!

Was helfen! (sagt der grobe Saul)
 Du bist der rechte Gast; du bist ein wenig faul,
 Trag zu! — Ich sterbe, liebes Pferd!
 Die Last erdrückt mich; rette mich!
 Die Hälfte wär' ein Spiel für dich! —
 Ich kann nicht, (sprach das Pferd).
 Kurz; unter dem zu schweren Sack
 Erlag der Esel. Sack und Pack
 Schmiß man sogleich dem Klappen auf;
 Des Esels Haut noch oben drauf.

Gleim.

Die siebzehnte Fabel.

Der Hund und sein Schatten.

Wie häufig ist der Selbstbetrug!
 Wer kann die Thoren alle zählen
 Die ihren Gegenstand verfehlen,
 Und, statt der Wesen, Schatten wählen?
 Sie sind wie jener Hund, der einen Knochen trug,
 Und in dem klaren Bach sein Ebenbild erblickte.

FABLE XVIII.

Le Chartier embourbé.

Le Phaëton d'une voiture à foin
Vit son char embourbé. Le pauvre homme
Étoit loin
De tout humain secours. C'étoit à la campagne,
Près d'un certain canton de la Basse-Bretagne,
Appelé Quimpercorentin.
On fait assez que le destin
Adresse là les gens quand il veut qu'on enrage :
Dieu nous préserve du voyage !
Pour venir au Chartier embourbé dans ces lieux,
Le voilà qui déteste & jure de son mieux,
Pestant en sa fureur extrême,
Tantôt contre les trous, puis contre ses chevaux,
Contre son char, contre lui-même.
Il invoque à la fin le Dieu, dont les travaux
Sont si célèbres dans le monde.
Hercule, lui dit-il, aide-moi : si ton dos
A porté la machine ronde,
Ton bras peut me tirer d'ici.
Sa prière étant faite, il entend dans la nue
Une voix qui lui parle ainsi :
Hercule veut qu'on se remue,
Puis il aide les gens. Regarde d'où provient
L'achoppement qui te retient :
Ote d'autour de chaque roue
Ce malheureux mortier, cette maudite boue,
Qui jusqu'à l'essieu les enduit ;
Prends ton pic & me romps ce caillou qui te nuit :
Comble-moi cette ornière. As-tu fait ? Oui, dit
l'homme.
Or bien je vais t'aider, dit la voix : prends ton
fouet.

Er springt hinein, die Beute, die der Bach
 Vergrößert ihm entgeschickte,
 Dem Feinde zu entreißen. Ach!
 Nichts war hier wirklich als sein Schade.
 Sein schöner Knochen blieb im Bach,
 Und nur mit vieler Müh erreicht' er das Gestade.

Die achtzehnte Fabel.

Der Fuhrmann und Herkules.

Das Beten hilft, nur nicht allein;
 Auch eigner Fleiß muß wirksam seyn.
 Ein Kärner, der zu großem Schaden
 Sein kleines Fuhrwerk überladen,
 Saß endlich fest mit seiner Last
 In einem Wege voll Morast.
 Sogleich rief er in dieser Noth
 Zum Herkules, dem mächt'gen Gott;
 Und bat mit vielen Seufzern, ihn
 Mit seinem Karrn herauszuziehn.
 Nachdem er lange Zeit geharrt,
 Und endlich, nach der Faulen Art,
 Schon in sein Schicksal sich ergab,
 Hieß eine Götterstimme herab:
 Was schreyt und heult da für ein Thor?
 Hol' deine Hacke frisch hervor!
 Räum' weg den Koth, wie sichs gehört,
 Und peitsche tüchtig auf dein Pferd;
 Dann ruf zum Herkules aufs neu,
 Und, glaube mir, er steht dir bey!

Zacharia.

Je l'ai pris. Qu'est-ceci; mon char marche à
 souhait,
 Hercule en soit loué. Lors la voix : Tu vois comme
 Tes chevaux aisément se sont tirés de là.
 Aide-toi, le ciel t'aidera.

FABLE XIX.

Le Charlatan.

Le monde n'a jamais manqué de Charlatans.
 Cette science de tout temps,
 Fut en professeurs très-fertile.
 Tantôt l'un en théâtre affronte l'Achéron;
 Et l'autre affiche par la ville
 Qu'il est un passe-Cicéron.
 Un des derniers se vantoit d'être
 En éloquence si grand maître,
 Qu'il rendoit disert un badaud,
 Un manant, un rustre, un lourdaud :
 Oui, messieurs, un lourdaud, un animal, un Ane :
 Que l'on m'amène un Ane, un Ane renforcé,
 Je le rendrai maître passé,
 Et veux qu'il porte la soutane.
 Le prince sur la chose : il manda le rhéteur.
 J'ai, dit-il, en mon écurie
 Un fort beau Roussin d'Arcadie,
 J'en voudrois faire un orateur.
 Sire, vous pouvez tout, reprit d'abord notre
 homme.
 On lui donna certaine somme.
 Il devoit au bout de dix ans
 Mettre son Ane sur les bancs :
 Sinon, il consentoit d'être en place publique
 Guindé la hart au col, étranglé court & net,

Die neunzehnte Fabel.

Der Charlatan.

Die Welt ist immer voller Wesen
 Die Frankreich Charlatans genannt,
 (In Deutschland sind sie auch bekannt
 Nur heißen sie nicht so!) gewesen.
 Es fehlt' in dieser Wissenschaft
 An Professoren nie, und wird daran nie fehlen.
 Der eine rühmet sich, mit seinem Lebenssaft
 Dem Pluto Leichen wegzustehlen;
 Der andre reicht an Mednerkraft
 Weit über Cicero. Wir wählen
 Zum Beispiel von der zweiten Art
 Hier einen, der bey seinem Vart
 Versprach, in kurzer Zeit den größten Idioten,
 Den allerdümmsen Duns, der je auf Menschenpfoten
 Einherging, einen Klotz, ja — einen Esel gar,
 Den eselhaftesten der ganzen Eselschaar,
 Zum Doktor in der Kunst zu machen. —
 Ein Fürst erfuhr's, und sprach mit Lachen:
 Ruft doch den Wundermann zu mir!
 Er kommt. — Hier steht ein distelfressend Thier;
 Ich möcht' es gern zum Medner machen. —
 Die Fürsten können alles, Sir!
 Man giebt ihm Geld; (in allen Sachen
 Das erste!) und der Mann verspricht:
 Eh' zweymal fünfmal sich der Sonne Jahreslicht
 Erneuert, soll der Esel — absolvieren;
 Wo nicht, so will er seinen Ruhm
 Am Hochgericht verlieren,
 Mit einem Eselsohrenpaar den Galgen zieren,
 Und dabey sein Kompendium
 Als Ordensband am Halse führen. —
 Der Strick wird dir vortrefflich stehn;

Ayant au dos sa rhétorique,
 Et les oreilles d'un baudet.
 Quelqu'un des courtisans lui dit qu'à la potence
 Il vouloit l'aller voir; & que, pour un pendu,
 Il auroit bonné grâce & beaucoup de prestance;
 Surtout qu'il se souvînt de faire à l'assistance,
 Un discours où son art fût au long étendu,
 Un discours pathétique, & dont le formulaire
 Servît à certains Cicérons
 Vulgairement nommés larrons.
 L'autre reprit: Avant l'affaire
 Le roi, l'Ane ou moi nous mourrons.

Il avoit raison. C'est folie
 De compter sur dix ans de vie.
 Soyons bien buvans, bien mangeans,
 Nous devons à la mort de trois l'un en dix ans.

FABLE XX.

La Discorde.

La déesse Discorde ayant brouillé les Dieux,
 Et fait un grand procès là haut pour une pomme,
 On la fit déloger des cieux.
 Chez l'animal qu'on appelle homme,
 On la reçut à bras ouverts.
 Elle, & *Que-si-que-non*, son frère,
 Avecque *Tieu-et-mien*, son père,
 Elle nous fit l'honneur en ce bas univers
 De préférer notre hémisphère
 A celui des mortels qui nous sont opposés,
 Gens grossiers, peu civilisés,
 Et qui se mariant sans prêtre & sans notaire,

(So ruft mit bitterm Spott ein Hofmann) und
ich habe

Die Ehre dir, mein Bester! zuzusehn.

Dann übest du zum letztenmal die Gabe

Der Redekunst, und hältst noch vor dem Grabe

Uns einen rührenden pathetischen Sermon,

Und eine Application

Für deine guten Freund' und Cicero'n

Mit langen Fingern? — Nein, mein Sohn!

Dieß alles braucht es nicht; denn eh' die Zeit ent-
floh,

Faul' ich, Fürst oder Esel schon.

Er hatte Recht. Auf langes Leben hoffen

Ist Thorheit: unser Grab steht alle Stunden offen.

Genieße heute; glaube mir!

Denn morgen bist du nicht mehr hier.

Die zwanzigste Fabel.

Die Zwietracht.

Die Zwietracht, die vor langer Zeit
Durch Aepfel den Olymp entzweyt,
Ward aus der Götterschaar verbannt,
Und nahm zur Erde ihren Lauf.
Das Thier, gewöhnlich Mensch genannt,
Nahm sie mit offnen Armen auf,
Mit ihrem Bruder Ja und Nein
Und ihrem Vater Mein und Dein.
Sie thaten uns die große Ehre,
Zu wählen unsre Hemisphäre,
Und nicht den andern Erdenraum,
Wo Menschen diesen Namen kaum
Verdienen, Priester und Notare
Und Advokaten, Kommissare

De la Discorde n'ont que faire.
 Pour la faire trouver aux lieux où le besoin
 Demandoit qu'elle fût présente,
 La Renommée avoit le soin
 De l'avertir; & l'autre diligente,
 Couroit vite aux débats, & prévenoit la paix:
 Faisoit, d'une étincelle, un feu long à s'éteindre.
 La Renommée enfin commença de se plaindre,
 Que l'on ne lui trouvoit jamais
 De demeure fixe & certaine.
 Bien souvent l'on perdoit, à la chercher, sa peine.
 Il falloit donc qu'elle eût un séjour affecté,
 Un séjour d'où l'on pût, en toutes les familles,
 L'envoyer à jour arrêté.
 Comme il n'étoit alors aucun couvent de filles,
 On y trouva difficulté.
 L'auberge enfin de l'Hyménée
 Lui fut pour maison assignée.

FABLE XXI.

La jeune Veuve.

La perte d'un époux ne va pas sans soupirs.
 On fait beaucoup de bruit, & puis on se console.
 Sur les ailes du temps la tristesse s'envole:
 Le temps ramène les plaisirs.

Entre la veuve d'une année,
 Et la veuve d'une journée,
 La différence est grande. On ne croiroit jamais
 Que ce fût la même personne.
 L'une fait fuir les gens, & l'autre a mille attraits:
 Aux soupirs vrais ou faux celle-là s'abandonne:

Vor lauter Dummheit gar nicht kennen,
 Und keine Zwietracht brauchen können.
 Bey uns fand sie schon mehr zu thun,
 Und konnte keine Stunde ruhn.
 Da wo sie nöthig war, rief sie
 Die Göttinn Fama, spät und früh.
 Gleich war sie da, erregte Streit,
 Entfernte Ruh und Einigkeit,
 Blies Funken an zu großem Feuer
 Und machte lieben Frieden theuer.
 Doch endlich klagte Fama sehr
 Daß sie fast immer hin und her
 Und nie an einer Stelle wär':
 Man sollt' ihr also einen Ort
 Bezeichnen, wo man sie sofort,
 Wenn man sie brauchte, finden könnte.
 Nun waren damals in der Welt
 Noch keine Klöster und Konvente,
 (Wo es ihr jezt so gut gefällt)
 Drum brachte man sie, vor der Hand,
 Zum Gasthof In den Ehestand.

Die ein und zwanzigste Fabel.

Die junge Wittwe.

Es geht im Wittwenstand nicht ohne Seufzer ab.
 Erst fließt auf des Verstorbnen Grab
 Ein Thränenstrophm: dann tönt im Herzen
 Der leise Trost; dann legen sich die Schmerzen;
 Dann weicht, auf Fittigen der Zeit,
 Die Trauer und die Traurigkeit;
 Dann kehret Amor heim mit allen seinen Scherzen.
 Die Wittwe, nach verflossnem Jahr,

C'est toujours même note, & pareil entretien :

On dit qu'on est inconsolable :

On le dit, mais il n'en est rien,

Comme on verra par cette fable,

Ou plutôt par la vérité.

L'époux d'une jeune beauté

Partoit pour l'autre monde. A ses côtés sa
femme,

Lui crioit : Attends-moi, je te suis : & mon ame,
Aussi bien que la tienne, est prête à s'envoler.

Le mari fait seul le voyage.

La belle avoit un père, homme prudent & sage :

Il laissa le torrent couler.

A la fin, pour la consoler,

Ma fille, lui dit-il, c'est trop verser de larmes ;

Qu'a besoin le défunt que vous noyiez vos char-
mes ?

Puisqu'il est des vivans, ne songez plus aux
morts.

Je ne dis pas que tout-à-l'heure

Une condition meilleure

Change en des noces ces transports :

Mais après certain temps, souffrez qu'on vous
propose

Un époux beau, bien-fait, jeune & tout autre
chose

Que le défunt. Ah ! dit-elle aussitôt,

Un cloître est l'époux qu'il me faut.

Le père lui laissa digérer sa disgrâce.

Un mois de la sorte se passe.

L'autre mois, on l'emploie à changer tous les
jours,

Quelque chose à l'habit, au linge, à la coëffure :

Le deuil enfin sert de parure,

En attendant d'autres atours.

Toute la bande des amours

Ist nicht, was sie am ersten Tage war.
 Man sollt' in allem Ernst drauf schwören,
 Daß es zwey Frauenzimmer wären.
 Sie gleichen sich wie Nacht und Tag.
 Die eine, munter und gefällig;
 Die andre finster, ungesellig,
 Schwört, daß sie nichts auf Erden trösten mag.
 Doch traue man dem Schwur nicht völlig;
 Sie that ihn wohl auch nur zum Schein,
 Und wird gewiß zu trösten seyn.

Ein junger Ehemann starb. Sein Weibchen
 wollte haben,

Man sollte sie mit ihm begraben.
 Ich folge dir! (rief sie) ich bleibe nicht von dir!
 Der Tod soll unsre beyden Seelen
 Noch inniger, noch zärtlicher vermählen! —
 Allein sie blieb doch endlich hier;
 Gewiß, um länger sich zu quälen.

Ihr Vater, ein vernünft'ger Mann
 Läßt diesem Strohm den Lauf, und spricht nach
 ein'gen Tagen:

Hör', Tochter! wozu hilfst dein Klagen?
 Glaubst du, daß es den Tod im Grabe wecken kann?
 Es giebt ja Männer noch am Leben!
 Ich sage nicht, daß heute eben
 Der Trauerflor in Hochzeitschmuck
 Sich wandeln soll; nein, Zeit genug!
 Ich sage nur so viel: verstatte,
 Daß einst ein andrer guter Gatte
 Dir den Verlust ersetzt. — Den Tod
 Mir zum Gemahl! (ruft sie) In eines Klosters
 Mauern

Will ich bis dahin meine Noth
 Und meinen Lebensrest vertrauern. —
 Hm, (denkt der Vater) Noch nicht Zeit! —
 Ein Mond verstreicht; und schon am zweyten

Revient au colombier: les jeux, les ris, la danse
 Ont aussi leur tour à la fin.
 On se plonge soir & matin
 Dans la fontaine de Jouvence.
 Le père ne craint plus ce défunt tant chéri:
 Mais comme il ne parloit de rien à notre belle:
 Où donc est le jeune mari
 Que vous m'avez promis? dit-elle.

E p i l o g u e.

Bornons ici cette carrière:
 Les longs ouvrages me font peur.
 Loin d'épuiser une matière,
 On n'en doit prendre que la fleur.
 Il s'en va temps que je reprenne
 Un peu de forces & d'haleine.
 Pour fournir à d'autres projets.
 Amour, ce tyran de ma vie,
 Veut que je change de sujets:
 Il faut contenter son envie.
 Retournons à Pſyché: Damon, vous m'exhortez
 A peindre ses malheurs & ses félicités.
 J'y consens: peut-être ma veine
 En sa faveur s'échauffera.
 Heureux! si ce travail est la dernière peine
 Que son époux me causera!

Verändern sich die Außenseiten:
 Die Trauer dient zur Eitelkeit.
 Schwarz läßt ihr gut; dieß weiß sie zu benutzen,
 Und sich mit Flor und Boy zu puzen.
 Gott Amor kommt in vollem Flug
 Mit Scherz und Spiel und Tanz zurücke.
 Mit jedem Tag' erheitern sich die Blicke,
 Und Schalkheit lacht in jedem Zug.
 Nichts hat der Vater zu besorgen
 Von ihrer Zärtlichkeit zu ihrem seel'gen Mann:
 Und schweigt doch immer still? Wie er so schweigen
 kann?

Der alte, kalte, harte Mann?
 Drum faßt sie sich ein Herz, und fängt an einem
 Morgen

Von selber ihn zu fragen an:
 Wo ist er denn, der junge Mann,
 Den du, mich dünkt vor wenig Wochen,
 Zum Gatten mir versprochen?

E p i l o g.

Nach langer Arbeit, vieler Mühe
 Erlaub' ich mir ein wenig Ruh,
 Und seh' dem kühnen Werk', dem ich mich unterziehe,
 Dem halb vollbrachten Werk' mit bangen Zweifeln zu.
 Soll ich die zweyte Hälfte wagen?
 Soll ich mein Saitenspiel zerschlagen? —
 Ihr, die ihr das Original
 Versteht, könnt' ihr es übersetzt ertragen?
 Wohl nicht: doch größer ist die Zahl
 Der Deutschen, die es nicht verstehen,
 Und die den gallischen Aesop
 Auf deutschem Boden gerne sehen;
 Für sie mein Werk, — für mich ihr Lob!